

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0675

Domenica 08.09.2019

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Mozambico, Madagascar e Maurizio (4-10 settembre 2019) – Preghiera per i Lavoratori nel Cantiere di Mahatazana**

◆ **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Mozambico, Madagascar e Maurizio (4-10 settembre 2019) – Preghiera per i Lavoratori nel Cantiere di Mahatazana**

Preghiera per i Lavoratori nel Cantiere di Mahatazana

Preghiera del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Conclusa la Visita alla Città dell'Amicizia, Papa Francesco si è trasferito al Cantiere di Mahatazana per un

momento di preghiera con i lavoratori.

Al Suo arrivo, alle ore 16.00 locali (15.00 ora di Roma), il Papa è stato accolto da due lavoratori nei pressi del monumento al Sacro Cuore di Gesù. Dopo un canto e il saluto di una lavoratrice, il Santo Padre ha recitato la Preghiera per i Lavoratori. Quindi ha impartito la benedizione apostolica seguita dal canto finale.

Al termine, dopo la benedizione e il canto finale, prima di salire sulla papamobile, il Santo Padre ha salutato tre leader musulmani, tre lavoratori e 20 benefattori e si è trasferito al Collège de Saint Michel per l'Incontro con i Sacerdoti, i Religiosi e le Religiose, i Consacrati e i Seminaristi.

Riportiamo di seguito la Preghiera del Santo Padre per i Lavoratori:

Preghiera del Santo Padre

Dio nostro Padre, creatore del cielo e della terra,
ti ringraziamo di averci riuniti come fratelli in questo luogo,
di fronte a questa roccia spezzata dal lavoro dell'uomo:
noi ti preghiamo per tutti i lavoratori.

Per quelli che lo fanno con le loro mani
e con enorme sforzo fisico.
Preserva i loro corpi dal troppo logorarsi:
non manchino loro la tenerezza e la capacità di accarezzare
i loro figli e di giocare con loro.
Concedi ad essi il vigore dell'anima e la salute del corpo
perché non restino schiacciati dal peso del loro compito.

Fa' che il frutto del lavoro permetta ad essi
di assicurare una vita dignitosa alle loro famiglie.
Che trovino in esse, alla sera, calore, conforto e incoraggiamento,
e che insieme, riuniti sotto il tuo sguardo,
conoscano le gioie più vere.

Sappiano le nostre famiglie che la gioia di guadagnare il pane
è perfetta quando questo pane è condiviso.
Che i nostri bambini non siano costretti a lavorare,
possano andare a scuola e proseguire i loro studi,
e i loro professori consacrino tempo a questo compito,
senza aver bisogno di altre attività per la sussistenza quotidiana.

Dio di giustizia, tocca il cuore di imprenditori e dirigenti:
provvedano a tutto ciò che è necessario
per assicurare a quanti lavorano un salario dignitoso
e condizioni rispettose della loro dignità di persone umane.

Prenditi cura con la tua paterna misericordia
coloro che sono senza lavoro,
e fa' che la disoccupazione – causa di tante miserie –
sparisca dalle nostre società.
Ognuno conosca la gioia e la dignità di guadagnarsi il pane
per portarlo a casa e mantenere i suoi cari.

Padre, crea tra i lavoratori uno spirito di vera solidarietà.

Sappiano essere attenti gli uni agli altri,
incoraggiarsi a vicenda, sostenere chi è sfinito,
rialzare chi è caduto.

Il loro cuore non ceda mai all'odio, al rancore, all'amarezza
davanti all'ingiustizia, ma conservino viva la speranza
di vedere un mondo migliore e lavorare per esso.

Sappiano, insieme, in modo costruttivo,
far valere i loro diritti
e le loro voci e il loro grido siano ascoltati.

Dio, nostro Padre, tu hai dato come protettore
ai lavoratori del mondo intero San Giuseppe,
padre putativo di Gesù, sposo coraggioso della Vergine Maria.
Affido a lui tutti coloro che lavorano qui, ad Akamasoa,
e tutti i lavoratori del Madagascar,
specialmente quelli che conducono una vita precaria e difficile.
Egli li custodisca nell'amore del tuo Figlio
e li sostenga nella loro vita e nella loro speranza.
Amen.

[01366-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Dieu Notre Père, créateur du Ciel et de la terre,
nous te rendons grâce de nous réunir comme des frères en ce lieu,
en face de ce rocher brisé par le travail de l'homme,
nous te prions pour tous les travailleurs.

Pour ceux qui le font avec leurs mains,
et avec un énorme effort physique.
Soigne leurs corps de l'usure excessive,
Que ne leur manquent pas la tendresse et la capacité de caresser
leurs enfants et de jouer avec eux.
Accorde-leur sans cesse la vigueur de l'âme et la santé du corps
afin qu'ils ne tombent pas accablés par la lourdeur de leur tâche.

Fais que le fruit de leur travail
leur permette d'assurer dignement la subsistance de leurs familles.
Qu'ils trouvent, le soir auprès d'elles, chaleur, réconfort et encouragement,
et qu'ensemble, réunis sous ton regard, ils connaissent les vraies joies.

Que nos familles sachent que la joie de gagner son pain,
est parfaite quand ce pain est partagé;
que nos enfants ne soient pas contraints à travailler,
qu'ils puissent aller à l'école et poursuivre leurs études,
et que leurs professeurs consacrent leur temps à cette tâche,
sans avoir besoin d'autres activités pour leur subsistance quotidienne.

Dieu de justice, touche le cœur des entrepreneurs et des dirigeants.
Qu'ils mettent tout en œuvre

pour assurer à ceux qui travaillent un salaire digne,
des conditions respectant leur dignité de personnes humaines.

Prends en pitié et sous ta paternelle miséricorde
tous ceux qui sont sans travail,
et fais que le chômage – cause de tant de misères – disparaisse de nos sociétés.
Que chacun connaisse la joie et la dignité de gagner lui-même son pain,
pour le ramener à la maison et faire vivre les siens.

Père, crée entre les travailleurs un esprit d'authentique solidarité.
Qu'ils sachent être attentifs les uns aux autres,
s'encourager mutuellement, soutenir ceux qui sont accablés,
relever ceux qui sont tombés.

Que leur cœur ne cède pas à la haine, à la rancœur, à l'amertume devant l'injustice,
mais qu'ils gardent vivant l'espérance de connaître et de travailler pour un monde meilleur.

Qu'ils sachent, ensemble, de manière constructive faire valoir leurs droits,
et que leurs voix et leurs cris soient entendus.

Dieu Notre Père, tu as donné pour protecteur
aux travailleurs du monde entier, saint Joseph,
père nourricier de Jésus, époux courageux de la Vierge Marie.
Je lui confie tous ceux qui travaillent ici, à Akamasoa,
ainsi que tous les travailleurs de Madagascar,
spécialement ceux qui connaissent une vie précaire et difficile.
Qu'il les garde dans l'amour de ton Fils
et les soutienne dans leur vie et dans leur espérance.
Amen.

[01366-FR.02] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

God our Father, Creator of heaven and earth,
we thank you for gathering us as brothers and sisters in this place.
Before this rock, split by human labour,
we pray to you for workers everywhere.

We pray for those who work with their hands
and with immense physical effort:
soothe their wearied frames,
that they may tenderly caress their children
and join in their games.
Grant them unfailing spiritual strength and physical health,
lest they succumb beneath the burden of their labours.

Grant that the fruits of their work
may ensure a dignified life to their families.
May they come home at night to warmth, comfort and encouragement
and together, under your gaze,
find true joy.

May our families know that the joy of earning our daily bread becomes perfect when that bread is shared.

May our children not be forced to work,
but receive schooling and continue their studies,
and may their teachers devote themselves fully to their task,
without needing other work to make a decent living.

God of justice, touch the hearts of owners and managers.

May they make every effort
to ensure that workers receive a just wage
and enjoy conditions respectful of their human dignity.

Father, in your mercy, take pity on those who lack work.

May unemployment - the cause of such great misery -
disappear from our societies.

May all know the joy and dignity of earning their daily bread,
and bringing it home to support their loved ones.

Father, create among workers a spirit of authentic solidarity.

May they learn to be attentive to one another,
To encourage one another, to support those in difficulty
and to lift up those who have fallen.

Let their hearts not yield to hatred, resentment
or bitterness in the face of injustice.

May they keep alive their hope for a better world, and work to that end.

Together, may they constructively
defend their rights.

Grant that their voices and demands may be heard.

God our Father, you have made Saint Joseph,
foster father of Jesus and courageous spouse of the Virgin Mary,
protector of workers throughout the world.

To him I entrust all those who labour here, at Akamasoa,
and all the workers of Madagascar,
especially those experiencing uncertainty and hardship.

May he keep them in the love of your Son
and sustain them in their livelihood and in their hope.

Amen.

[01366-EN.02] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Gott unser Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde,
wir danken dir, dass du uns als Brüder und Schwestern an diesem Ort
versammelt hast,
vor diesem von Menschenhand gespaltenen Felsen:
wir beten zu dir für alle Arbeiter.

Für jene, die mit ihren Händen
und unter großer körperlicher Anstrengung arbeiten.

Bewahre ihre Körper vor zu großem Verschleiß,
damit sie noch die Zärtlichkeit und die Fähigkeit besitzen, ihre Kinder zu streicheln und mit ihnen zu spielen.
Verleihe ihrer Seele Kraft und ihrem Körper Gesundheit,
damit sie von der Last ihrer Arbeit nicht erdrückt werden.

Die Frucht ihrer Arbeit ermögliche ihnen und ihren Familien ein menschenwürdiges Leben,
lass sie abends zu Hause Wärme, Trost und Ermutigung finden,
und gemeinsam, unter deinem Blick vereint,
wahre Freude erfahren.

Lass unsere Familien erkennen, dass die Freude über das verdiente tägliche Brot dann vollkommen ist, wenn
dieses Brot geteilt wird.
Mögen unsere Kinder nicht zur Arbeit gezwungen sein,
so dass sie zur Schule gehen und weiterlernen können.
Ihre Lehrer sollen in der Lage sein, sich ganz dieser Aufgabe zu widmen, ohne einer weiteren Beschäftigung für
ihren Lebensunterhalt nachgehen zu müssen.

Gott der Gerechtigkeit, berühre das Herz der Unternehmer und Manager:
Lass sie alles dafür tun, dass die Arbeiter einen angemessenen Lohn erhalten und Bedingungen erleben, die
ihre Menschenwürde achten.

Nimm dich in deinem väterlichen Erbarmen aller an, die keine Arbeit haben und lass die Arbeitslosigkeit, die
Ursache von so vielem Elend ist, in unseren Gesellschaften schwinden.
Lass jeden die Freude und Würde erfahren, den eigenen Lebensunterhalt zu verdienen und seine Lieben zu
Hause unterstützen zu können.

Vater, schaffe unter den Arbeitern einen Geist wahrer Solidarität.
Lass sie achtsam füreinander sein, sich gegenseitig ermutigen, denen beistehen, die erschöpft sind, und denen
aufhelfen, die gefallen sind.

In ihren Herzen gebe es bei aller Ungerechtigkeit keinen Raum für Hass, Rache und Bitterkeit;
bewahre ihnen die Hoffnung auf eine bessere Welt und lass sie ihren Beitrag dazu leisten.

Mögen sie gemeinsam ihre Rechte auf konstruktive Weise durchzusetzen; ihre Stimmen und ihr lautes Rufen
mögen Gehör finden.

Gott, unser Vater, du hast den Arbeitern der ganzen Welt den heiligen Josef, den Nährvater Jesu und mutigen
Bräutigam der Jungfrau Maria zum Beschützer gegeben.
Ihm vertraue ich alle Arbeiter hier in Akamasoa und in ganz Madagaskar an, besonders jene die sich in prekären
und schwierigen Lebenssituationen befinden.
Er bewahre sie in der Liebe deines Sohnes
er gebe ihnen Halt im Leben und erhalte sie in ihrer Hoffnung.
Amen.

[01366-DE.02] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Dios, Padre Nuestro, creador del cielo y de la tierra,
te damos gracias por habernos reunido como hermanos en este lugar,
ante esta roca rota por el trabajo del hombre,
te pedimos por todos los trabajadores.

Por aquellos que trabajan con sus manos,
y con un enorme esfuerzo físico.
Cuida sus cuerpos del desgaste excesivo,
que no les falte la ternura y la capacidad para acariciar
a sus hijos y jugar con ellos.
Concédeles constantemente la fortaleza del alma y la salud del cuerpo
para que no sean esclavos del peso de su oficio.

Haz que el fruto del trabajo les permita
asegurar dignamente la subsistencia de sus familias.
Que encuentren en ellas, cada noche, calor, descanso y aliento,
y que juntos, reunidos bajo tu mirada,
conozcan la auténtica alegría.

Que nuestras familias sepan que la alegría de ganarse el pan
es plena cuando ese pan se comparte;
que nuestros niños no sean forzados a trabajar,
puedan ir a la escuela y perseverar en sus estudios,
y sus maestros ofrezcan tiempo a esta tarea,
sin necesitar de otras actividades para el sustento cotidiano.

Dios de justicia, toca el corazón de los empresarios y los dirigentes:
Que hagan todo lo posible
por asegurar a los trabajadores un salario digno,
y unas condiciones que respeten la dignidad de la persona humana.

Hazte cargo con tu paternal misericordia
de los que no tienen trabajo,
y haz que el desempleo —causa de tantas miserias—
desaparezca de nuestra sociedad.
Que cada uno conozca la alegría y la dignidad de ganarse el propio pan
para llevarlo a su casa y mantener a su familia.

Padre, crea entre los trabajadores un espíritu de auténtica solidaridad.
Que sepan estar atentos unos a otros,
que se animen mutuamente, que apoyen a los que están agobiados,
levanten a los que han caído.

Que, ante la injusticia, sus corazones no cedan a la ira, al rencor, a la amargura,
sino que mantengan viva la esperanza
de ver un mundo mejor y trabajar para alcanzarlo.

Que sepan, juntos, de manera constructiva,
hacer valer sus derechos,
y que sus voces sean escuchadas.

Dios, Padre Nuestro, tú has dado como protector de
los trabajadores del mundo entero a san José,
padre adoptivo de Jesús, esposo valiente de la Virgen María.
A El le confío a todos los que trabajan aquí, en Akamasoa,
así como a todos los trabajadores de Madagascar,
especialmente los que tienen una vida precaria y difícil.
Que el los guarden en el amor de su Hijo
y los sostengan en sus vidas y en sus esperanzas.

Amén.

[01366-ES.02] [Texto original: Italiano]

Traduzione in língua portoghese

Deus nosso Pai, criador do céu e da terra,
nós Vos damos graças por nos reunirdes aqui como irmãos,
em frente desta pedreira britada pelo trabalho do homem:
nós Vos pedimos por todos os trabalhadores.

Por aqueles que o fazem com as próprias mãos
e enorme esforço físico.
Preservai os seus corpos do desgaste excessivo:
que não lhes falte a ternura e a capacidade de acariciar
os seus filhos e jogar com eles.
Concedei-lhes o vigor da alma e a saúde do corpo
para que não fiquem esmagados pelo peso da sua tarefa.

Fazei que o fruto do trabalho lhes permita
Assegurar uma vida digna às suas famílias.
Que encontrem nelas, à noite, calor, conforto e encorajamento,
e que juntos, reunidos sob o vosso olhar,
conheçam as verdadeiras alegrias.

Saibam as nossas famílias que a alegria de ganhar o pão
é perfeita, quando este pão é partilhado.
Que as nossas crianças não sejam forçadas a trabalhar,
possam ir à escola e continuar os seus estudos,
e os seus professores consagrem tempo a esta tarefa,
sem precisarem doutras atividades para a subsistência diária.

Deus da justiça, tocai os corações de empresários e dirigentes:
que eles provejam a tudo o que é necessário
para assegurar a quantos trabalham um salário digno
e condições respeitadas da sua dignidade de pessoas humanas.

Com paterna misericórdia, cuidai
daqueles que não têm trabalho,
e fazei que o desemprego, causa de tantas misérias,
desapareça das nossas sociedades.
Possa cada um conhecer a alegria e a dignidade de ganhar o pão
para o trazer para casa e sustentar os seus queridos.

Pai, criai entre os trabalhadores um espírito de verdadeira solidariedade:
saibam velar uns pelos outros,
encorajar-se mutuamente, sustentar quem está extenuado, levantar aquele que caiu.

Perante a injustiça, que o seu coração nunca ceda ao ódio,
ao rancor, à amargura, mas mantenha viva a esperança
de ver um mundo melhor e trabalhar por ele.

Que saibam, juntos e de forma construtiva,

fazer valer os seus direitos
e que as suas vozes e o seu clamor sejam atendidos.

Deus nosso Pai, Vós destes, como protetor
aos trabalhadores do mundo inteiro, São José,
pai adotivo de Jesus, esposo corajoso da Virgem Maria:
a Ele, entrego quantos trabalham aqui, em Akamasoa,
e todos os trabalhadores de Madagáscar,
especialmente aqueles que levam uma vida precária e difícil.
Que Ele os guarde no amor do vosso Filho
e os sustente na sua vida e na sua esperança.
Amen!

[01366-PO.02] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Boże, nasz Ojczy, Stwórco nieba i ziemi,
Dziękujemy, że nas zgromadziłeś jako braci w tym miejscu,
przed tą skałą rozdartą pracą człowieka:
prosimy Ciebie za wszystkich ludzi pracy.

Za tych, którzy ją wykonują własnymi rękami,
i przy ogromnym wysiłku fizycznym.
Zachowaj ich ciała przed nadmiernym wyczerpaniem:
niech nie zabraknie im czułości, by potrafili przytulić
swoje dzieci i bawić się z nimi.
Obdarz ich żywotnością duszy i zdrowiem ciała,
by nie zostali zgnieceni ciężarem swej pracy.

Spraw, aby owoc ich pracy
pozwolił im zapewnić godne życie ich rodzinom.
Aby wieczorem znaleźli w nich ciepło, pocieszenie i otuchę
oraz by razem, zgromadzeni pod twoim spojrzeniem,
zaznawali najprawdziwszych radości.

Oby nasze rodziny wiedziały, że radość zarabiania na chleb
jest doskonała wówczas, gdy ten chleb jest dzielony z innymi;
Aby nasze dzieci nie były zmuszane do pracy,
mogły chodzić do szkoły i kontynuować naukę,
a ich nauczyciele poświęcali czas na to zadanie,
bez potrzeby wykonywania innych czynności, by zdobyć środki na codzienne przetrwanie.

Boże sprawiedliwości, porusz serca przedsiębiorców i zarządców:
niech czynią wszystko, co konieczne,
aby zapewnić pracującym godne wynagrodzenie
oraz warunki szanujące ich ludzką godność.

Zaopiekują się z Twym ojcowskim miłosierdziem
tymi, którzy są bez pracy,
i spraw by bezrobocie - przyczyna tak wielu bied –
zniknęło z naszych społeczeństw.

Niech każdy zazna radości i godności zarabiania na swój chleb, żeby go zanieść do domu i utrzymać swoich bliskich.

Ojciec, stwórz między ludźmi pracy ducha prawdziwej solidarności.
Niech potrafią być wrażliwi jedni na drugich,
dodając sobie nawzajem otuchy, wspierając przygnębionych, podnosząc tych, którzy upadli.

Niech ich serce nigdy nie ulegnie nienawiści, żalom, goryczy
w obliczu niesprawiedliwości, lecz niech zachowają żywą nadzieję na lepszy świat i pracę na jego rzecz.

Niech potrafią wspólnie, w sposób konstruktywny
dochodzić swoich praw
a ich głosy i ich wołanie niech będą wysłuchane.

Boże, nasz Ojczy, dałeś ludziom pracy całego świata za patrona świętego Józefa,
przybranego ojca Jezusa, mężnego oblubieńca Dziewicy Maryi.
Powierzam jemu wszystkich, którzy tu pracują, w Akamasoa,
a także wszystkich ludzi pracy Madagaskaru, zwłaszcza tych, którzy zaznają życia ubogiego i trudnego.
Niech ich zachowa w miłości Twojego Syna
i wspiera w ich życiu i nadziei.
Amen.

[01366-PL.02] [Testo originale: Italiano]

[B0675-XX.02]
